
Apuntes para una bibliografía de las lenguas indígenas de la América del Sur.

DOS DOCUMENTOS POLÍTICOS

Estos dos documentos redactados en idiomas indígenas, —el primero en el melodioso quechua y en el guaraní el segundo,—no figuran hasta la fecha en ninguna de las bibliografías, que acerca de lenguas americanas han sido dadas a la luz de la publicidad en esta última veintena de años, circunstancia que nos induce a reproducir de nuevo aquellos escritos enriqueciendo así con un título más esas dos lenguas americanas, de las cuales, con mucha razón, se llama el francés del Atlántico (guaraní) a la una, y el del Pacífico a la otra (quechua).

El primero, la noble y patriótica proclama de Bernardo O'Higgins a los naturales del Alto y Bajo-Perú, en idioma quechua y con la correspondiente versión castellana, cuatro hojas in - 4º mayor, impreso, seguramente, en Santiago de Chile el año 1820, más o menos, y pertenece a la rica biblioteca particular del *Presbítero D. Luis Francisco Prieto* (1), de la misma ciudad, quien nos lo facilitó para multiplicar (2) ese curioso y hoy día sumamente raro impreso.

(1) *Don Luis Montt*, Director que fué de la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile conservaba otro ejemplar en su biblioteca particular.

La Biblioteca Nacional de Lima no posee ningún ejemplar de la «Proclama», según nos comunica el activo é inteligente Sub-Director *Don Carlos A. Romero*.

(2). La primera reproducción se publicó en la «Revista de Derecho, Historia y Letras» de Buenos Aires (de propiedad del *Dr. E. S. Zeballos*.)

I.

TEXTO QUECHUA

Hatun Chile Llactace Apunmi quelleamuy qui: Tucuy hatun Quichua, Aymara, Puquina Llactacuna picausaccunaman, tucuy, tucuyman.

Llactamasíy, Gauqueicuna: Chayamunñan punchan allpanchis cunapi samarispá guequenchis tucucunapac. Tucui mi yachanchis Llactanchiscunaca ashuan atunmin uc Llactacunamanta Mamacochae ccallariscanmanta puchucanancama. Chayracuta mi áshuan hatun ñocanchispa allpanchis. Hinatacmi ari llapallan samariyta munaspa Llactanchiscunamanta aucanchis pucacuncacunata carconapac, Mexicollatapi macanacuscancu; Caracasllactapi, ña atinpancuna; Santa Féllactapi huathecunamanta ccallarinanpac, haguq llactacunamanta ppuyo hina huñunacuscancu. Cay Chile llactayquichispi, Buenos Ayres piguan, guauquentin urpi numanaccoc hina, atipascancunamanta samarispá, sumac causaita, ña ñucchuscaycuña, Chayta yachaspa asguan carullactacunamanta, mamacochata chimpaspa, iman munascaicuta apamuancu, Amauttancunatapá pusamuspán, mana imatapá pacaspa, ama astaguan auccanchiscuna cutimunampac yanapahuancu. Hinatacmi apancu, caí Llactamanta tarpuscaicuta, uihuascaycuta, aguascaicuta, hampi coracunatapá cusicuspatacmi llactancu-mau apancu, ñan ñocaycoca manapimampas hullpuycuspa tiaicuchicuyco Apucunata, Cuscachacennata, Quippocamayocunata, tucuy cargoyocunata Llactamasinchiscuna llamantatac. Chairacun, ccollqueyco, checcuna, chay llac-

taiquicunaman cachqmusaccuña, chay mana casocniyquicunata ullpuycuchinampac.

Perú llactayoccuna: Suttillantán cai quellcaipi, cai Chile llacta rimaicusunqui. Imainau Pachacamac Diosñinchispa ccaillampipas rimascaicuman hina Chairaicu paipa ccaillampitacmi, tucuy hatun hagua llacta cunac Apuncunata churaicu, mana chaina cactin, nocaicuman llapallancu cutirincupac. Atariy ari mana ñaccariyta, ni guañuytapas manchaspá, quespispá, cusi causaita yachaspá, samarinaiquichispac: chaipachamari cancunallamantatac Apuyquichispac acellaricunqui, ccapac Diosñinchispa camachiscan simita huntaspá; cancuna uccupi pampachanapac quellcata churanqui Amautaiquicónahuan: cay guaunqueiquicunari cancunahuan cascaspapas maccanacoccuna, manan allintachu ruranqui ñisunquichu aellacunaiqui punchaupi, ni ñaupacpi, ni quepapi, tucuy ccochulla canca. Ripuichisña ni huactiquihis cay hatun callpanhuan maccanacuspá yanapacñirquicunata, ima punchauchá munanqui hina ripussaccu: manatacmin nocaicuri callpayocmin canqui, ú manan callpayocmin canqui ñispa cutichiscay quicuchu: manatacmin hucluy callpa, ú hatun callpapas mayquen llactay quichispipas, ña cusi tiacoctiyquichis caypi queparicusun ñiscaiquitacchu; cancunac Apuyquichis guacyachuri yuyai chiucaihuan chaipi casaccu: manatacmi ari, ñoccaicuchu, ni ñocceyccoc ccallpaicuhuanhu cuscachanquichis ó manapas cuscachanquichu ñaccarichecniyquicuna pucacuncacunata, ú anansaya, ú urinsaya llacta masiyquicunatapás: ñoccaicuri yuyañinchis hinan camaricusaccu cunañiiquita suyaspa, picunapas mana hullpuycuspa camachis caiquichista ractin huanachinaycupac, chayhuan mana ñaupá hinachu pipacpas, ni pimanpas ccumuycunquichischu: hinatac mucaicuiquichis ñaupac ñaccariscacaiquichispi huchayaccunata pampachanaquipac chay samariy punchaupi; que'paman huchallicuccunata manaña pampachaspá, asguan hatun huchata hina uechuyllacactimpas, sinchita huanachinanchispac.

Mancoccapacpa, Tuppa - Yupanquecpa, Pachacutecpa

Guaguancuna: chay manchay Apu. Yucacunac llantuntaracmi yuyáñiyman apamuni cai quellcayta huntтанаipac: cay corruco, ñocaico uccupi cutí tieraspa manaña lloccincho España llacetaman.

Hinam ari, cay misqui cusicausaita auccanchiscunata, allpac sonccompi chincarichispa, ña samarispaña, ña cusicuspaña, chay manchay. llactay quichispi guequencuanmpampata chaschusecan guauqueiquicuna, ñicta uyarispa, cusi causaita saquespa, ña ñacarec ña maccanacoc. Quitollactamanta, Potosíllactacama cai munacc sonccoycu aisari-guaycuña. Ima mantac rinqui mosocmanta ñaccarec ñispa tapuycunacuicu. Piñacuspantutichihuancu, guauquenchisicuñan manchay, manchayta, manan yanapacninta tariita atispa, guañuy llahuañan ampinacuncu Cochabampi, Puno-pi, Chuquiagopi, Coscapi, Chuquisacapi, Quitopi, Guaman-gapi llapan ucchuy llactacunapihuampas: Chay yaguar-gueque ccochapin tuitusecan Pumaccaguac tullun, Anguloc-pa, Camargocpa, Cabezaspa, José Gabriel Tupamarucpa; manan yuyaí canchu chaicchica manchaypuitu Apucunac sutímpac. Caicunac muchainintacmi Pachaccamácpa ccay-llampi cutichimuanchis auccanchiscunamanta quesppinanchispac. Cutirisun ari, muchaicusun ari imainan Apunchiscunata uyarin, hinatacc ari ñocanchistapachas uyarihua-sun. Hina ari tucucunca putinanchis, hanchinanchis, mana astaguan naccahuasunchisñachu, manaña guauquenchista, guaguanchista soncconchismanta quechuspa, ñoccanchis ucullapitac fierro (sic) guascacuna huan guatahuasunchu: manchay mana saccac pucacuncacunari mana astaguan camachihuasunñachu.

Chayamusunquichisñan Diosninchispa ccuyayninhuán camasecan mitta, paipa justiciamraycu cusi causacunayquichispac Peruanocina: ñocaicu guauqueyqui Chilenocunari, ñatacmin camaricuscaicuña, mana guañuytapas ñghuicupicascactin manchaspas, cancunata yanapanqycuraycu, uccuicunamanta horcorecocuspa Mamacochapi pahuae guasicunata hascata churaicu, sinchi atuchac hilla payocmi sapa guasi, atunmanta huchuicama. Cai guasicuman auccanchiscuna

amocta chincarichispa, imán munascanchista maipi ccactinchispas, hagua llactamanta aparcamonca. Pucunaraicutacmin cusi causaininchis mana tucucunacachu, ñatacmi Chacabucopi, Maypopi auccanchiscunata ccosñita hina chincari Chilellacta runacunari simiyhuanmin rimaicusunqui, imainan llampusonco Taytacunapas ñusñu guaguancunata mascan; hinatac ari mañaichis cusi cusi causai punchay ninchis chayamuspa, ama hayccacpas tutucunanpac; guequepunchau chayamoctinri, sinchi puyuan, hatun puyuhuan huñuicucuspá hina macanacunanchispac.

Escon Quilla—Gurancca pusacc pachap chunca esconñiac Guata.

BERNARDO O'HIGGINS.

VERSIÓN CASTELLANA

El Supremo Director del Estado de Chile a los naturales del Perú.

Hermanos y compatriotas: Ha llegado el día de la libertad de América, y desde el Misisipí hasta el Cabo de Hornos, en una zona de que casi ocupa la mitad de la tierra se proclama la independencia del nuevo mundo. Méjico lucha, Caracas triunfa; Santa Fe organiza y recibe considerables ejércitos; Chile y Buenos Ayres tocan el término de su carrera, gozan los frutos de su libertad, y considerados por las Naciones del Universo, se presentan éstas a porfía conduciéndoles el producto de su industria, sus luces, sus armas y aun sus brazos; dando nuevo valor a nuestros frutos, y desarrollando nuestros talentos. Ya los empleos, el honor y las riquezas se distribuyen entre nosotros, y no son el patrimonio de nuestros opresores.

Entre tanto, y cuando la dulce libertad marcha, o tranquila o victoriosa por las regiones del Sur, se vé precisada a suspender sus beneficios y majestuosos pasos, desde las campañas de Quito a Potosí; y a trocar su doble influjo por la aflicción y el dolor que le ocasionan los destrozos de los españoles en Cochabamba, Puno, La Paz, Cuzco, Guamanga, Quito y demás provincias de nuestro delicioso suelo. Allí divisa las tumbas y los ilustres manes de Pumacagua, Angulo, Camargo, Cabezas y otros tantos héroes, que hoy son los genios protectores, que ante el tronó del Altísimo reclaman vuestra felicidad e independencia; allí presentan vuestros votos y los nuestros contra la impía política con que el español, después de degollaros, arranca vuestros hijos para pelear con sus hermanos que luchan por la libertad de estos países, obligándonos a destruirnos mutuamente para remachar nuestras cadenas.

Pero llegó la época destinada por el Dios de la Justicia y las misericordias a la felicidad del Perú, y vuestros hermanos de Chile han apurado sus últimos sacrificios para protegeros con una escuadra respetable, que asegurando estas costas, os presente recursos en todos los puntos donde escuche vuestras necesidades, y el sagrado clamor de la libertad. Inmediatamente ocupará también vuestro suelo un respetable ejército de los valientes de Maipú y Chacabuco, destinado a consolidar el goce de vuestros derechos.

Peruanos: he aquí los pactos y condiciones con que Chile, delante del Sér Supremo, y poniendo a todas las naciones por testigos, y vengadores de su violación, arrostra la muerte y las fatigas para salvaros. Seréis libres e independientes, constituréis vuestro gobierno y vuestras leyes por la única, y espontánea voluntad de vuestros representantes: ninguna influencia militar o civil directa o indirecta, tendrán estos hermanos en vuestras disposiciones sociales: despediréis la fuerza armada que pasa a protegeros, en el momento que dispongáis, sin que vuestro peligro, o vuestra seguridad sirva de pretexto, sino lo halláis por conveniente; jamás alguna división militar ocupará un pueblo libre, si no es lla-

mada por sus legítimos magistrados; ni por nosotros, ni con nuestro auxilio, se castigarán las opiniones o partidos peninsulares, que hayan precedido a nuestra libertad; y pronto a destrozar la fuerza armada que resista vuestros derechos, os rogaremos que olvidéis todo agravio anterior al día de vuestra gloria, y reservéis la más severa justicia para la obstinación y los futuros insultos.

Hijos de Manco Cápac, Yupanqui y Pachacútec: estas sombras respetables serán los garantes de las condiciones que por mi voz os propone el pueblo de Chile, así como de la alianza y fraternidad que os pedimos para consolidar nuestra mutua independencia, y defender nuestros derechos el día del peligro. (*)

BERNARDO O'HIGGINS.

II.

El segundo, en lengua guaraní, fué publicado el año 1903 por el Dr. Alberto Palomeque en la «Vida Moderna», Revista Mensual, Ciencias, Letras y Artes, Montevideo. Y la versión castellana, aunque no exacta del todo, es hecha por el oficial Don Pedro Pablo Ortiz.

(*). En la traducción no se ha puesto la fecha que lleva el original keshua, que correctamente debía decir: *Encon quilla - huarancca pusacc pachac iscay chunca huata*, esto es, novena luna, año de mil ochocientos veinte. N. de la R.

ORIGINAL EN GUARANÍ

Bella Unión de Sta. Rosa, 3 de febrero de 1831.

| Ore Corregidores y Teniente Correg^{dor}. hae Caciques |
Caciques | hae Cavildos Misioneros cotetá rehegua, ore piá
can | gi catu hape oro moi Coquatiá Sor. Comand^{te}. general
| ynterino Dn. Bernabé Magariños oromboyé quáca | tu
hape, tubichacte orom boací ore reyaramo, ngué | co
mburubicha o rebeguaré o guer ycepa have coare | ta-
ba hegui Misioneros nguetebo oreapitope oro ñembo |
yoyanape, aro guereio yerobia aguiyei catu nderehe | oro
mombeúbo ndeve opíapi cotípí pegua kupsgua catu ha |
rehe, Evangelio mtu rami oromboarí orepi gueteba | co ore
rubicha oremosiga, pihí catu hare o ho hava ore | hegui
Exército Nord pe orepiuro hape yebe temosguain | ramo ore
rea hegui, cobaemio oyquey oe baécue ore | retame oremo-
anga pihivo, oremono ó bo hae orerera | bo, orepia quetebo
oremoibo co Estado Oriental pe hae | cupitire o hechan cabo
orebe nguco catupírí hava hae | ore mboevo Justicia catu,
pírí rehe, hae no rembo ta | híy, husá bae mboriah y veta
rehe y pore regua | baé, opabaé rehe hechagua pípe ovahe
coara oreve | mbaé mboaú, hae aypo ramo yepe oroguereco
nderehe | ore maé yebí haguá nderehe oro yerure Tupa ñan-
de | yaxa ope biage aguiyei rehe, hae tande robasa yebí |
yebí cotaba nderay hu hava hu hava, nguesay mbosiribo |
nderehe, opabe baé || Eney tupá tanderá aró yebí Señor |
Comand^{te}. Tupá tande ra aró oreru oromboé hará C|amigo
hae oreynu, hae anique nderesaray maramo | Misioneros
nguebo rehe | haecooye firmamos.

Cayetano Cuzu, Juan Chavez, Leandro Mondane, José Chapay, Felis Capú, Evaó José Yepazó, Juan José Cuñavy, Pedro Pablo Ibiqua, Pod. Naco Chápiy, Eugenio Arayeipo, Juan Fr^{co}. Tabacayu, Primo Mbiti, Cipriano Atarsi, Este-

van Abeue, Juan Teni, Francº Tararoa, Egindio Tariumar, Raimundo Guambi.

TRADUCCIÓN

HECHA POR EL SARJENTO MAYOR DEL EJÉRCITO,

DON PEDRO PABLO ORTIZ.

Santa Rosa de la Bella Unión y febrero 3 de 1831.

Nosotros los Corregidores, Tenientes Corregidores, Caciques i Cabildos Misioneros pertenecientes a este pueblo con el mayor rendimiento, y con toda la sensibilidad de nuestras almas ponemos este escrito ante el señor Comandante General Interino D. B. Magariños, protestando de un jefe que ha estado a la cabeza de nuestro pueblo. Todos los misioneros en igualdad tenemos la más completa confianza en V. y lo confesamos de lo íntimo de nuestro corazón como verdades evangélicas que con pesar nuestro se separa de entre nosotros un jefe que nos ha llenado de satisfacciones y beneficios, desde que el Ejército del Norte nos rompió las cadenas de la esclavitud. C | Este fué el primero que entró a nuestro pueblo a satisfacernos, a recogernos y conducirnos al Estado Oriental a donde venimos con el mayor gusto, y después de mostrarnos los ejemplos de una vida religiosa, nos ha enseñado a hacer justicia, jamás nos ha engañado, siempre ha procurado colmar de beneficios a la multitud de pobres, y nos ha cuidado con esmero a todos. Echando de ver todo esto, no podemos dejar de confesar, que nos es llegado el día del mayor sentimiento, en el cual le hacemos presente que toda nuestra confianza está depositada en V. suplicándole no nos olvide, y entre tanto rogamos al Omnipotente dé salud, acierto y buen viaje, y que siempre se acuerde de hacer todo lo que pueda en obsequio de un pueblo que tanto le ama y le repite que Dios N. Sr. guarde su vida muchos años

Dios Nuestro Padre, nuestro comandante, nuestro maestro, nuestro amigo, y nuestro compañero no se olvide nunca de los misioneros, (1) incluyendo a los que firmamos.

Cayetano Cuzu, Juan Chavez, Leandro Mondane, José Chapay, Felis Capú, Evaó José Yepazó, Juan José Guñavy, Pedro Pablo Ibiqua, Pod. Naco Chápiy, Eugenio Arayeipo, Juan Fr^{co}. Tabacáyu, Primo Mbiti, Cipriano Atarsi, Estevan Abeue, Juan Teni, Franc^o Tararoa, Egindio Tariumar, Raimundo Guambi.

Creemos que breves indicaciones como éstas que anteceden, acerca de documentos o escritos en lenguas americanas, muy especialmente sud y centro-americanas, poco conocidos y relativamente escasos, *ergo* no al alcance de los que por ellos en realidad se interesan, son muy necesarias y útiles a la vez, porque así se van sucesivamente acumulando los materiales que más tarde servirán para la formación de bibliografías completas, y ante todo, exactas, de cada uno de los idiomas indios de estas Américas.

Rodolfo R. Shuller.

(1). En esta acepción significa: «habitantes de las misiones» (jesuíticas).